

# JUNJUN TIDI' AJ AT NIM TELPONX TZANI QXOL TUJ QAMAQ' PAXIL

*LOS SÍMBOLOS NACIONALES DE GUATEMALA*



*“Tzajel Aq’uma’ Tuj Qyol “*

Libros Maya:-Tektiteko • Instituto Lingüístico de Verano  
Segunda Edición, 1997

## JUNJUN XTXOLIL

### TI'J JA U'JNI

*Bwen, ntzani jun tpakb'alil kyi'j junjun tidi' aj at telponx ti'j qamaq' Paxil: te bandera, te pich' ketzal, te ub'ech Monja Blanca, te tze' Seyb, te B'itz te qamaq' Paxil, te mapa b'ix te marim. Kyaqil nini at telponx ti'j te qamaq' Paxil. Ja u'j ntzani n'oken tzan tok qcha'o' tidi' telponx kyetz nini.*

***Se espera que la publicación del presente libro anime a la gente de la comunidad lingüística maya-tektiteka a seguir adelante en la alfabetización, disfrutando el valor y la belleza de su idioma.***

*Título: Junjun Tidi' Aj At Nim Telponx Tzani Qxol Tuj qamaq' Paxil*

*Título en Castellano: Los símbolos Nacionales de Guatemala*

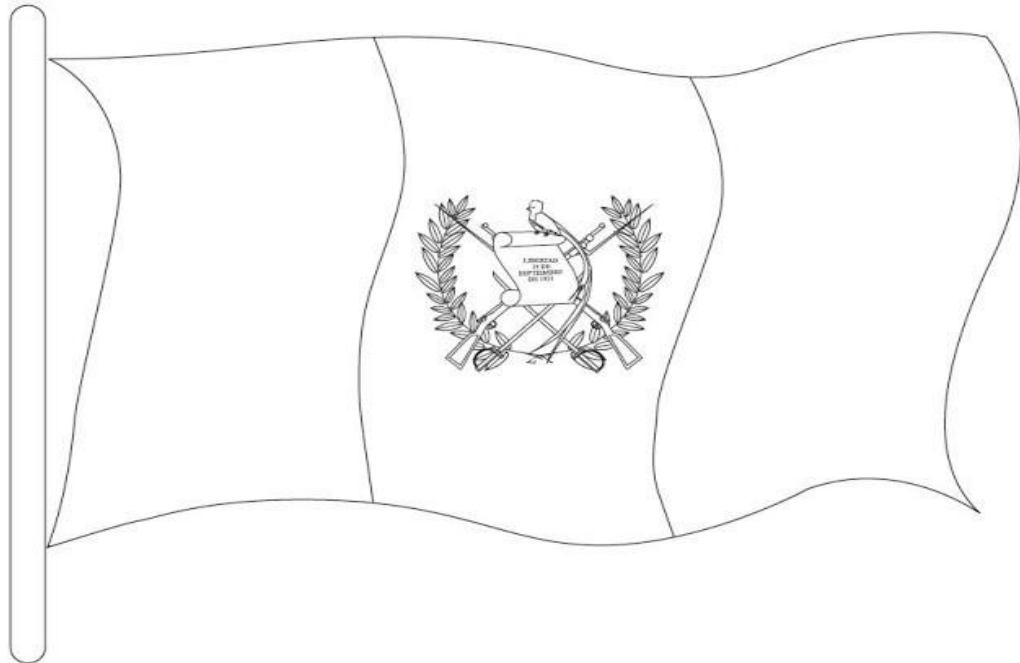
*Título Original: Cye Símbolo Nacional Te Kamak' Guatemala*

*Una descripción de los símbolos patrióticos de Guatemala,  
Escrito en el idioma Maya-Tektiteko de Tectitán, Huehuetenango, Guatemala,  
Centroamérica.*

© 1997, Instituto Lingüístico de Verano.

Los derechos del autor le corresponde al Instituto Lingüístico de Verano.

Primera edición: 300 ejemplares 1986. segunda edición, revisada: 100 ejemplares, 1997.



## TE BANDERA

*Bwen, jun bandera jun xq'apj b'an tz'u'in k'ulumaj b'ix telponx naqe tb'i jun qamaq'. Ntons, te qamaq' Paxil, ikxjani tetz tbander : Te xq'apj at oxo pedas, kab'e' pedas txa'x b'ix jun pedas saq nik'ajchaq. At ti' telponx kye kyoxil pedas teb'l. Te txa'x telponx a' b'ix ka'j. Te jun pedas txa'x telponx te nim a' Atlántico. Yatzun te saq telponx kyaqil tx'o'tx' tuj tkwentil qamaq' Paxil aj atqet nink'ajchaq kye kykab'il nim a'.*

Ntons tuj te saq atqet te escudo nacional. Te escudo nacional jun itzb'alil aj at tidi' nyolin ti'j te qamaq'. Yaji nink'ajchaq te escudo nyolin ti'j te tajlal q'ij aj tel tjitx'pa' tib' te qamaq' Paxil ti'j te amaq' España. Aj tel tjitx'pa' tib' Paxil ti'j España tjweb'lajujil q'ij tqaya'ul septiembre aq'b'i 1821. Tajsik nini atqet te pich' Ketzal. Te ketzal telponx aj tel jkolo' qib' tuj tq'ab' te amaq' España. Ti'ajx aj ja' nyolin aj tel tjitx'pa' tib' te qamaq' Paxil ti'j España, ateqet kab'e' ub'l krusade' b'ix tjaq' kye ub'l ate'ok kab'e' espad krusade'. Kyetzji telponx b'a'n qitza' tzan jkolon te qamaq'. B'ix txaku' tuky'i tq'ab' k'ul laurel. Te laurel telponx aj tkamb'an te qamaq' Paxil aj tel tjitx'pa' tib' tuj tq'ab' te amaq' España.

Ntons, oqtxi' at tuq junky bandera te qamaq' Paxil. Te tb'ay bandera te Paxil oqet k'ulu' tuj q'ij 21 tajlal tqaya'ul agosto aq'b'i 1823. Yaji kyeb'ayle njaw tuq kky'ixpu'. Ntons yatzun aj bandera ajna'l oqet k'ulu' tuj q'ij 18 tajlal tqaya'ul noviembre aq'b'i 1871.

Ntons, cha'oj tqet q'ijsla' jun tidi' b'ix qa te qbander ax presis tzan stzaj qna'o'. Cha'oj txik qen te bandera oj stzaj in, oqojawel wa'let, b'ix qa at tidi' tuj qwi' oqtetz qiq'i' tzan qliman ti'j te qbander. Oxe'l qe'e' te bandera, oqotelten b'isul ti'j te qamaq' Paxil.

Según el decreto número uno del 21 de agosto de 1823, se llegó al acuerdo de que los colores nacionales para nuestra bandera fuesen el azul y el blanco. Varios años después, en 1871, debido a un nuevo decreto se hizo la siguiente modificación: la bandera llevaría los mismos colores azul y blanco en bandas verticales dividida en tres partes, dos bandas de azul a los lados y una banda blanca en el centro. El color azul significa el cielo y los océanos. El color blanco significa la espuma del mar y la pureza.

La banda blanca lleva el escudo nacional con dos rifles cruzados, lo cual significa la fuerza. Dos espadas cruzadas significan el honor. Las ramas de laurel significan el triunfo. El centro del escudo está cubierto por un pergamino que tiene la siguiente leyenda en letras de oro: Libertad 15 de setiembre de 1821. En la parte superior del escudo está un quetzal que significa libertad.



## TE PICH' KETZAL

At jun pich' aj a'ox tuj xtx'o'otx' te amaq' Paxil at b'ix k'onti'l tuj junky amaq' twitz munt, b'ix ketzal tb'i te pich'. Ntons te pich' ketzal najlik tuj montany aj ja' nqet nim jab' b'ix nkyek'ulun kyq'u' twi' limaq tze'. Ntons te titzb'alil te pich' ketzal telponx iktza' te amaq' Paxil tzan tpaj a'ox tzani at. Astilji, n'ok q'uma' tb'i "ave nacional ."

Ntons te tman ketzal tetz stzamal b'an txa'x ti'j b'ix te tjaq' tk'u'j n'ex puro kyaq n'okonb'aj tuky'i jun txol saq b'ix junky txol q'eq. Tetz tje' kab'e' plum limaq twa'lkal. Stzamal tajsik twi' b'an wa'l, b'an wa'l. Te stzi' q'an teb'l.

Yatzun te twi' nya'tx parej tetz tuky'i te tman. Tetz stzamal q'eqmuqin ch'inky twitz te tman b'ix tetz tje' nya'tx nim twa'lkal iktza' te tman.

Ntons nkyejoyon tuj taya'ul marzo ky'i abril. Nqet kypaqe' kyjoyen tuj taya'ul mayo. Wajxaqlajuj q'ij nkyejaw kye kyal. Te twi' nqet tpaqe' kye tal tuj kyq'u' qonik'an max oj qxhk'ate'. Yaji te tman nqet tpaqe'ky chijq'ij max oj qyupan. Cha'oj kyjatz kye tal tuj jos, b'an sqit kyi'j b'ix lamo' kywitz lajuj q'ij. A te tman njoyon te kywe'. Te kywe' chinkli' b'ix talo' jab' b'ix xhni'w. Ya cha'oj tb'antik jun saman ntzaj ktzamal saq. Ya cha'oj tb'antik kab'e' saman nkyelo'on lob'j b'ix tidi'chq. Cha'oj tb'antik kaje seman ojetq b'antik kylipan.

Ntons te pich' ketzal poral xob' kyi'j xjal. Qa n'ok kcha'o' jun tidi' nkyexiknaj lipan tzan kxob'al.

Bwen, oqtxi' tuj twuqi'jlajuj q'ij taya'ul ogosto q'b'i 1871, te presidente te qamaq' Paxil tuj aj tyempji oqet tjoyo' te pich' ketzal tzan tok te pich' te "ave nacional."

Kye oqtxi' xjal owok kyq'uma' te pich' ketzal "ququl." Telponx te "ququl" te stzamal b'an tb'anil. Te kyje' n'oken te kytumin kye xjal oqtxi'. Kyekyi oqtxi' kye xjal Quiche' aj kyb'ajq'ojin kyuky'i kye conquistadores enaj 30 mil xjal aj Quiche' kyi, b'ix ketant kye pich' ketzal eb'ajqet kyi'j kye xjal q'ojiyon ojetq kyenaj kyi. B'ix kye pich' owex kyaq'b'il kyi'j kye anim tzan kyb'is kyi. Ya ma qoxhk'ate' eb'ajjaw lipan kye pich' ketzal twitz ka'j kyi. Ntons a'ilji owok kyaq te kypech tzan te kchiky'el kye anim ojetq kyenaj.

Ntons, kye pich' ketzal k'onti'l nkyeanq'in qa lamike' tuj jun jay. A'ox nkyeanq'in cha tzoqpime'.

Ntons te Xela jun nim amaq' tuj tkwentil Paxil b'ix owok tb'i " Quetzaltenango" aj telponx " ja' ate' kye pich' ketzal. "

Bwen, kye pich' ketzal ajna'l ipan kyponaj. B'ix qatzun ab'l ma qet kansan te jun pich' ketzal n'el nim tmult tzan tpaj te aj k'ulul mandad tgan tzan kyanq'in kye pich' ketzal tzan tpaj nkyeoken tzan stzaj qna'o' k'onti'l junky amaq' nk'ulun mandad qi'j.

α  
α

*El quetzal es el ave nacional de Guatemala. Tiene un hermoso plumaje verde y con el pecho rojo, por eso es digno de la admiracion, cariño y respeto por el cariño de la gente. El quetzal es el símbolo de la autonomía y soberanía de nuestro país. Es un símbolo de la libertad ya que jamás sobrevive al cautiverio.*

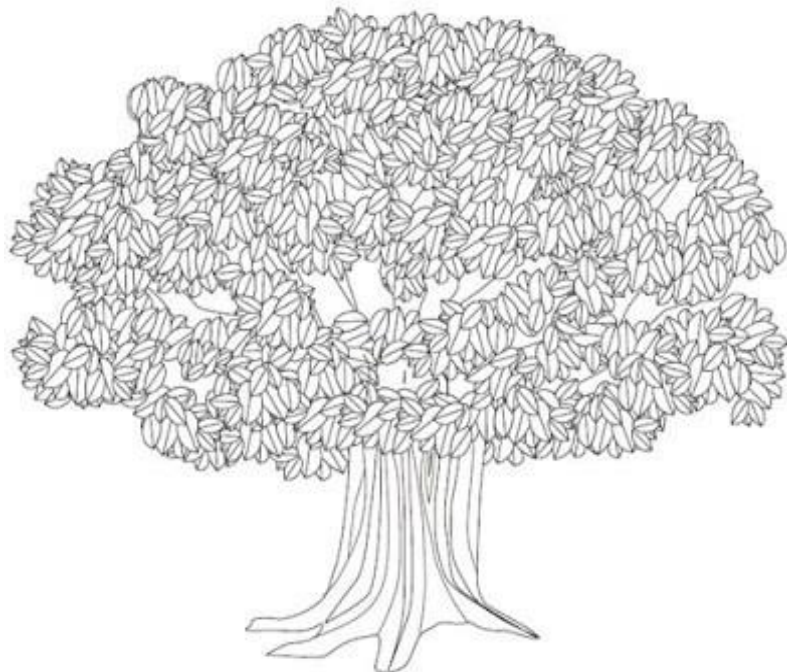


*El macho, como ya dijimos, es de un hermoso plumaje verde con pecho rojo. La hembra en cambio es de color café. Ambos se refugian en las selvas de nuestro país y buscan los árboles más altos de las montañas. El quetzal en sí, es el alma de nuestra nacionalidad.*

*La segunada ciudad de Guatemala es Quetzaltenango que significa "tierra del quetzal". El quetzal fue elegido como ave nacional el 17 de agosto de 1871.*



Guatemala escogió como flor nacional una orquídea blanca que lleva por nombre monja blanca. Fue declarada flor nacional por acuerdo gubernativo del 11 de febrero de 1934. La monja blanca fue designada como flor nacional por su pureza y hermosura. Se encuentra localizada en los bosques de Alta Verapa, en un ambiente húmedo. Crece sobre los árboles y a veces sobre los troncos caídos. La monja blanca simboliza la paz y la belleza.



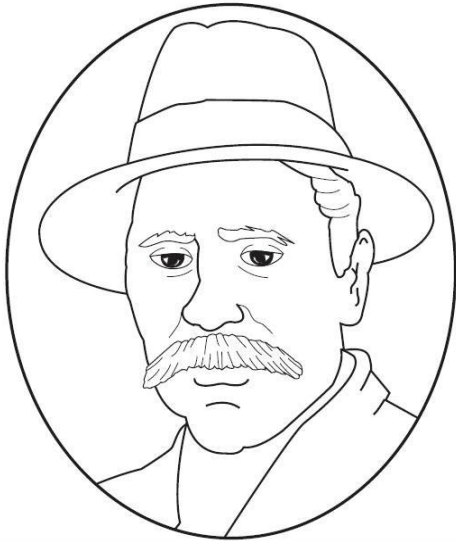
## TE TZE' SEYB

Te tze' Seyb jun tze' aj at nim tidi' telponx ti'j te qamaq' Paxil, astilji owok q'uma' "árbol nacional." Te tze' seyb mas nim twitz kyaqil tze' tuj Centroamerica. Per a'ox at tuj kyaq tx'o'tx' te Paxil.

Te Seyb nky'ib' 50 metros twa'lkal. Tk'u'j te tros nky'ib' nim qanq kab'e' metro qa masji. Te tlok'il b'an tros. Kye tq'ab' limaq b'ix cha jitx'an nky'e'el. Te txaq te jun tze' seyb nctxayi' qanq oxe ech ky'i mey. Te twitz ntswa' naqe noq'.

Owel kyjoyo' te tze' te qamaq' Paxil tuj twajxaqi' q'ij tajlal tqya'ul marzo aq'b'i 1955. Te tze' Seyb telponx iktza' qxwinqlal kyi. B'ix ax telponx te qamaq' wab'a' tib'. Te tqupil te seyb n'oken te nojsb'il te jq'uxwi', ax n'oken tuq te nojsb'il kygabach kye xjal aj nkyexik tuj bark tajsik a' tzan tpaj qa ma xik mulan te bark tuj a', yaji kye xjal b'a'n tzan kyjaw iqb'e' tajsik te a' tzan te kygabach. Ax te twitz





**RAFAEL ÁLVAREZ**



**J. JUANQUÍN PALMA**

## TE B'ITZ TE QAMAQ' PAXIL

Te b'itz te qamaq' Paxil b'an tb'anil tzan tpaj galan te tsonil b'ix ax te yol galan b'ix ax at tidi' telponx. A te Rafael Alvarez Ovalle oqet tz'ib'an te tsonil. Tetz oqet itz'jik tuj jun amaq' San Juan Comalapa, Chimaltenango. Ya te Jose' Joaquin Palma oqet ximan te letra. Tetz oqet itz'jik tuj jun amaq' tb'i Cuba, yaji owok jun xjal aj Paxil. Aj tqet ik'sla' te B'itz te qamaq' Paxil tuj aq'b'l 1897 tuj tkajlajujj' q'ij taya'ul marzo.

Ntons qetz a'o' aj Paxil xjal, b'a'n tzan tb'antik qb'itzan qkyaqil te B'itz te Qamaq' Paxil. Cha'oj qb'itzan te B'itz te Qamaq' Paxil b'ix cha'oj txik qcha'o' ntons a tgan tzan qjaw wa'let qkyaqil tzan qliman galan. Ax tgan tzan tqetz qiq'i' tidi' aj atjax tuj qwi' qa qpas oqa qxmuji. B'ix wokel qsi' te jq'ab' aj qmanq'ab' xtxa'm qanim. Kyaqil nini telponx qa nqet qlima' te Qamaq' Paxil b'ix





## TE MAPA

Ntons te jun mapa jun titzb'alil ti'j kyaqil xtx'o'otx' jun amaq' ja' npon te mojon b'ix ja' nkyexik kye b'ey b'ix tidi'chq nyolin tuj; kyaqil nini jun “ mapa “.

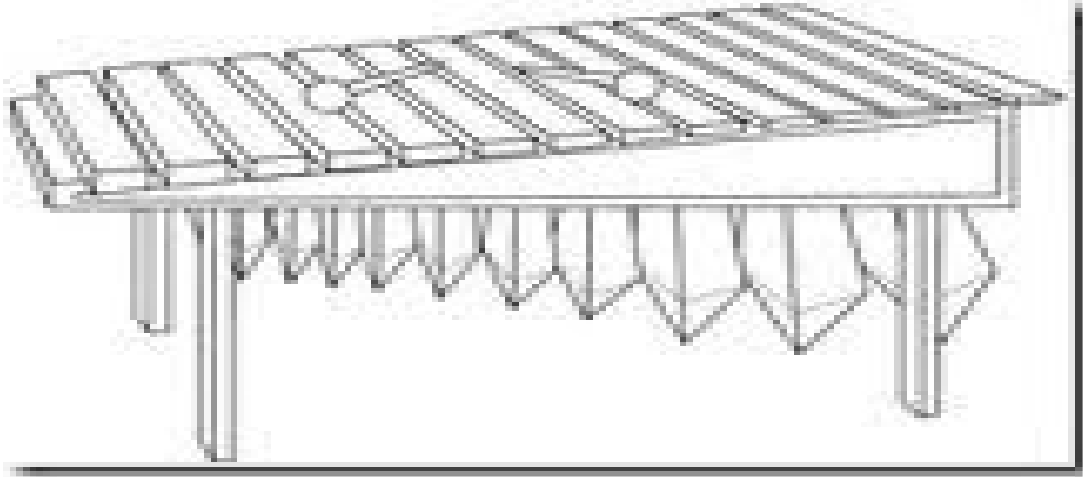
Ntzani jun mapa te xtx'o'otx' te qamaq' Paxil aj nyek'un ja' n'oken junjun yol tzan kye xjal.

α α

El mapa de Guatemala muestra la extension de nuestro territorio nacional, donde están los pueblos, caminos, etc.







## TE MARIM

Te marim te chinab' te qamaq' Paxil. Komo 300 aq'b'ixi', kye axjalil oqtxi' nkyechimb'an tuq jun chinab' aj n'ok jq'uma' qetz ajna'l " marim". Ya ma qopon tuj aq'b'l 1737 eb'ajqet k'ulu' kye marim cha te jun palaj kwitz aj stz'alamul. Yatzun kye tkajonil puro tzu xhji'l. Ya tuj aq'b'i' 1880 eb'ajqet k'ulu' kye tkajonil tze' te tky'ixel te tzu. Ya ma qet kyk'ulu' kye marim kab'e' txol twitz tuj aq'bi' 1885. Yatzun ajna'l cha junjunky ate' iktza' oqtxi'.

Ntons kye marim nkye'oknoj ja'chq kyaqil tuj Paxil. Nkye'oken te chalajsb'il cha'oj stz'aqet taq'b'i jun xjal. B'ix ax nkye'oken cha'oj kyik'slan jun ninq'ij. Ax nkyexnaq'tzan te marim tuj te Conservatorio Nacional. Te Conservatorio Nacional jun xnaq'tzb'il kye xjal a ja' nkyexnaq'tzan tidi'chq txakl chinab' b'ix ja' nkyek'ulun son b'an tb'anil.

Te marim ax n'oknoj ja' nkyeqet kye avion tuj amaq' Paxil per a'ox qa ninq'ij oj kyb'et ky'ila'j xjal tzi. Te tzi ate'

